

◎延長された千九百六十八年の国際コーヒー協定の効力の
継続に関する議定書

(略称) 一九六八年の国際コーヒー協定の再延長議定書

昭和四十九年九月二十六日 ロンドンで作成
昭和五十年十月一日 効力発生
昭和五十年十月十日 加入書寄託
昭和五十年十月十日 我が国について効力発生
昭和五十年十一月十一日 告示(外務省告示第二五二号)

目次

ページ

前文	七七七
第一条 延長協定の効力の継続	七七八
第二条 議定書の締約国となるための要件	七八八
第三条 署名開放期間	七八八
第四条 承認書、批准書又は受諾書の寄託	七八九
第五条 議定書の発効条件及び暫定的発効等	七八九
第六条 加入の条件及び加入書の寄託	七九一
第七条 集団加盟及び属領に関する通告	七九二
第八条 協定及び議定書の一体関係	七九二

一九六八年の国際コーヒ―協定の再延長議定書

七八六

末文

七九二

付表 票の配分

七九三

訳文

延長された千九百六十八年の国際コーヒー協定の効力の
継続に関する議定書

この議定書の締約国政府は、

延長された千九百六十八年の国際コーヒー協定が同協定第六十九条(1)の規定に従つて千九百七十五年九月三十日に効力を失うことを考慮し、

経済条項を含む新たな協定が、このような協定を交渉し及び承認、批准又は受諾のための憲法上の手続を遂行するために時間を要するため、千九百七十五年十月一日に効力を生ずることができないことを考慮し、

延長された千九百六十八年の国際コーヒー協定が、新たな協定を交渉し及び必要な憲法上の手続を完了するための妥当な時間を確保するため、千九百七十五年九月三十日以後も引き続き効力を有すべきであることを考慮して、
次のとおり協定した。

第一条

延長された千九百六十八年の国際コーヒー協定(以下「協定」という)は、この議定書の締約国の間で千九百七十六年九月三十日まで引き続き効力を有する。千九百七十六年九月三十日前に新たな国際コーヒー協定が効力を生ずる場合には、この議定

一九六八年の国際コーヒー協定の再延長議定書

PROTOCOL FOR THE CONTINUATION IN
FORCE OF THE INTERNATIONAL COFFEE
AGREEMENT 1968 AS EXTENDED

The Governments Party to this Protocol,

CONSIDERING that the International Coffee Agreement 1968 as Extended is due to expire, under the provisions of paragraph (1) of Article 69 thereof, on 30 September 1975;

CONSIDERING that the time required both to negotiate a new Agreement with economic provisions and to carry out the constitutional procedures for approval, ratification or acceptance will not permit such an Agreement to enter into force on 1 October 1975; and

CONSIDERING that in order to allow adequate time for the negotiation of a new Agreement and the completion of the necessary constitutional procedures, the International Coffee Agreement 1968 as Extended should continue in force beyond 30 September 1975,

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE 1

The International Coffee Agreement 1968 as Extended (hereinafter referred to as "the Agreement") shall continue in force between the Parties to this Protocol until 30 September 1976. Should a new International Coffee Agreement enter into force before that date, this

書は、その新たな協定の効力発生の日に効力を失う。千九百七十六年九月三十日まで新たな協定についての交渉が行われ、関連規定に従つて承認、批准又は受諾によりその新たな協定を発効させるために必要な数の政府が署名したが、その新たな協定が暫定的又は確定的に効力を生じていない場合には、この議定書は、その新たな協定が効力を生ずる時まで引き続き効力を有する。ただし、その延長期間は、十二箇月を超えないものとする。

第二条

(1) 政府は、次のいずれかの方法により、この議定書の締約国となることができる。

- (a) 署名すること。
- (b) 承認、批准又は受諾を条件として署名し、その後承認し、批准し又は受諾すること。

(c) 第六条の規定に従つて加入すること。

(2) 各署名国政府は、この議定書に署名するに際し、その署名が、それぞれ自国の憲法上の手続に基づく承認、批准又は受諾を条件とするものであるかどうかを正式に述べなければならない。

第三条

Protocol shall cease to have effect on the date of the entry into force of the new International Coffee Agreement. If by 30 September 1976 a new Agreement has been negotiated and has received a sufficient number of signatures to enable it to enter into force after approval, ratification or acceptance in conformity with the relevant provisions but has not entered into force either provisionally or definitively, the present instrument shall continue in force until the entry into force of the new Agreement, provided that the period of such extension shall not exceed twelve months.

ARTICLE 2

(1) Governments may become Party to this Protocol:

- (a) by signing it;
- (b) by approving, ratifying or accepting it, after having signed it subject to approval, ratification or acceptance; or
- (c) by acceding to it in accordance with the provisions of Article 6 of this Protocol.

(2) On signing this Protocol, each signatory Government shall state formally whether, in conformity with its constitutional procedure, its signature is or is not subject to approval, ratification or acceptance.

ARTICLE 3

この議定書は、千九百七十四年十一月一日から千九百七十五年三月三十一日まで、国際連合本部において、署名の日において協定の締約国である政府による署名のため、開放しておく。

第四条

承認、批准又は受諾が必要とされる場合には、承認書、批准書又は受諾書は、千九百七十五年九月三十日まで、に国際連合事務総長に寄託する。

承認書、
批准書又
は受諾書
の寄託

第五条

(1) この議定書は、千九百七十五年十月一日に、加盟輸出国の総票数の過半数を有する二十以上の加盟輸出国を代表する政府及び加盟輸入国の総票数の過半数を有する十以上の加盟輸入国を代表する政府が、その日前に、この議定書に署名したこと又は、憲法上の手続が必要とされる場合には、承認書、批准書若しくは受諾書を寄託したことを条件として、これらの政府の間で確定的に効力を生ずる。この規定の適用上、票の配分は、付表に定めるとおりとする。また、この議定書は、暫定的に効力を生じた場合には、その後前記の条件が満たされる時に確定的に効力を生ずる。この議定書が確定的に効力を生じた後に承認書、批准書、受諾書又は加入書を寄託する政府については、この議定書は、その寄託の日に確定的に効力を生ず

議定書の
発効条件
及び暫定
的発効等

This Protocol shall remain open at the headquarters of the United Nations from 1 November 1974 until and including 31 March 1975 for signature by any Government which on the date of signature is a Party to the Agreement.

ARTICLE 4

In cases in which approval, ratification or acceptance is required, the appropriate instruments shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations not later than 30 September 1975.

ARTICLE 5

(1) This Protocol shall enter into force definitively on 1 October 1975 among those Governments which have signed this Protocol or, should their constitutional procedures so require, which have deposited instruments of approval, ratification or acceptance if, on that date, such Governments represent at least twenty exporting Members holding a majority of the votes of the exporting Members and at least ten importing Members holding a majority of the votes of the importing Members. The votes for this purpose shall be as distributed in the Annex to this Protocol. Alternatively, it shall enter into force definitively at any time after it is provisionally in force and the requirements of this paragraph are satisfied. This Protocol shall enter into force definitively for any Government which deposits an instrument of

る。

- (2) この議定書は、千九百七十五年十月一日に暫定的に効力を生ずることができる。この議定書を暫定的に適用すること及び憲法上の手続に従つてできる限り速やかにこの議定書を承認し、批准し又は受諾するように努力することを約束する旨の署名国政府の通告は、国際連合事務総長が千九百七十五年九月三十日までこれを受領する場合には、この議定書の暫定的な効力発生上、承認書、批准書又は受諾書と同様の効力を有する。承認書、批准書又は受諾書を寄託するまでの間この議定書を暫定的に適用することを約束する政府は、承認書、批准書及び受諾書を寄託する日又は千九百七十五年十二月三十一日のいずれか早い方の日まで暫定的にこの議定書の締約国政府とみなされる。理事会は、この議定書を暫定的に適用している国が承認書、批准書又は受諾書を寄託することができる期間の延長を承認することができる。

- (3) この議定書が千九百七十五年十月一日に確定的にも暫定的にも効力を生じなかつた場合には、この議定書に署名した政府、承認書、批准書若しくは受諾書を寄託した政府又はこの議定書を暫定的に適用すること及びこの議定書を承認し、批准し若しくは受諾するように努力することを約束する旨の通告を行つた政府は、前記の日の後直ちに、その事態においていかなる措置が必要であるかを検討するために協議することが

approval, ratification, acceptance or accession subsequent to the definitive entry into force of the Agreement for other Governments, on the date of such deposit.

- (2) This Protocol may enter into force provisionally on 1 October 1975. For this purpose a notification by a signatory Government containing an undertaking to apply this Protocol provisionally and to seek approval, ratification or acceptance of this Protocol in accordance with its constitutional procedures as rapidly as possible, which is received by the Secretary-General of the United Nations not later than 30 September 1975, shall be regarded as equal in effect to an instrument of approval, ratification or acceptance. A Government which undertakes to apply this Protocol provisionally pending the deposit of an instrument of approval, ratification or acceptance shall be regarded as a provisional Party thereto until it deposits its instrument of approval, ratification or acceptance, or up to and including 31 December 1975, whichever is the earlier. For any Government which is applying this Protocol provisionally the Council may grant an extension of the time within which such Government may deposit its instrument of approval, ratification or acceptance.

- (3) If this Protocol has not entered into force definitively or provisionally on 1 October 1975 those Governments which have signed it or deposited instruments of approval, ratification or acceptance or notifications containing an undertaking to apply this Protocol provisionally and to seek approval, ratification or acceptance, may immediately after that date consult together to consider what action the situation requires and may, by mutual consent, decide that it shall enter into force among

でき、また、この議定書がこれらの政府の間で効力を生ずることを合意によつて決定することができる。この議定書が暫定的に効力を生じたが千九百七十五年十二月三十一日までには、同様に、承認書、批准書又は受諾書を寄託した政府は、その事態においていかなる措置が必要であるかを検討するために協議することができ、また、この議定書がこれらの政府の間で引き続き暫定的に効力を有し又は確定的に効力を生ずることを合意によつて決定することができる。

第六条

- (1) 国際連合又はその専門機関の加盟国政府は、理事会が決定する条件に従つて、この議定書に加入することができる。
- (2) 加入書を寄託する政府は、寄託の際に、自国が協定第二条(7)に定義する加盟輸出国として又は同条(8)に定義する加盟輸入国として機関に加盟するかを明示する。
- (3) 加入書は、国際連合事務総長に寄託する。加入は、加入書の寄託の日に効力を生ずる。

themselves. Similarly, if this Protocol has entered into force provisionally but has not entered into force definitively by 31 December 1975, those Governments which have deposited instruments of approval, ratification or acceptance may consult together to consider what action the situation requires and may, by mutual consent, decide that it shall continue in force provisionally or enter into force definitively among themselves.

ARTICLE 6

- (1) The Government of any State member of the United Nations or any of its specialized agencies may accede to this Protocol upon conditions which shall be established by the Council.
- (2) Such Government depositing an instrument of accession shall, at the time of such deposit, indicate whether it is joining the Organization as an exporting Member or an importing Member, as defined in paragraphs (7) and (8) of Article 2 of the Agreement.
- (3) Instruments of accession shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations. The accession will take effect upon deposit of the instrument.

第七条

ARTICLE 7

集団加盟
及び属領
に関する
通告

この議定書の締約国となる政府は、協定第五条及び第六十五条の規定に従い、集団加盟又は属領に関する通告を行うことができる。

Any Government which becomes a Party to this Protocol may make the notifications in respect of Group Membership or Dependent Territories referred to in Articles 5 and 65 of the Agreement subject to the provisions thereof.

第八条

ARTICLE 8

協定及び
議定書の
一体関係

協定及びこの議定書は、一体の文書とみなされ、議定書によつて延長された千九百六十八年の国際コーヒー協定と称する。

The Agreement and this Protocol shall be regarded as one single instrument and shall be known as the International Coffee Agreement 1968 as Extended by Protocol.

未
文

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受け、その署名に対応して掲げる日にこの議定書に署名した。

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, having been duly authorized to this effect by their respective Governments, have signed this Protocol on the dates appearing opposite their signatures.

この議定書は、英語、フランス語、ポルトガル語及びスペイン語をひとしく正文とし、その原本は、国際連合事務総長に寄託する。同事務総長は、この議定書の各署名国及び各加入国に対し、その認証謄本を送付する。

The texts of the present Protocol in the English, French, Portuguese and Spanish languages shall all be equally authentic. The originals shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations who shall transmit certified copies thereof to each signatory and acceding Party to this Protocol.

この議定書は、千九百七十四年九月二十六日の国際コーヒー理事会の決議第二百七十三号で採択された。

The text of this Protocol was approved by Resolution number 273 of the International Coffee Council on 26 September 1974.

付表

付表 票の配分

票の配分

加盟国	輸出国の票	輸入国の票
オーストラリア	四	
ベルギー(注1)		二一
ボリヴィア	四	
ブラジル	三二九	
ブルンディ	八	
カナダ		三五
コロンビア	一一二	
コスタ・リカ	一一一	
サイプラス		五
チェッコスロヴァキア		一〇
デンマーク		二五
ドミニカ共和国	一一二	
エクアドル	一六	
エル・サルヴァドル	三四	
エチオピア	二七	
ドイツ連邦共和国		一一六
フィンランド		二〇
フランス		九二
ガーナ	四	
グアテマラ	三二一	

ANNEX

DISTRIBUTION OF VOTES

Member	Exporting	Importing
Australia	4	-
Belgium*	-	31
Bolivia	4	-
Brazil	329	-
Burundi	8	-
Canada	-	35
Colombia	112	-
Costa Rica	21	-
Cyprus	-	5
Czechoslovakia	-	10
Denmark	-	25
Dominican Republic	12	-
Ecuador	16	-
El Salvador	34	-
Ethiopia	27	-
Federal Republic of Germany	-	116
Finland	-	20
France	-	92
Ghana	4	-
Guatemala	32	-

ギニア	六	
ハイティ	一二	
ホンデュラス	一一	
インド	一一	
インドネシア	二五	
ジャマイカ	四	
日本国		三九
ケニア	一七	
リベリア	四	
メキシコ	三一	
オランダ		五〇
ニュー・ジーランド		七
ニカラグア	一三	
ナイジェリア	四	
ノールウェー		一七
アフリカ・マダガスカル・コーヒー機構	八七	
アフリカ・マダガスカル・コーヒー機構	(四)	
カメルーン	(一五)	
中央アフリカ共和国	(三)	
コンゴ	(一)	
ダホメ	(一)	
ガボン	(一)	
象牙海岸	(四五)	
マダガスカル	(二四)	
トーゴ	(三)	

Guinea	6	-
Haiti	12	-
Honduras	11	-
India	11	-
Indonesia	25	-
Jamaica	4	-
Japan	-	39
Kenya	17	-
Liberia	4	-
Mexico	31	-
Netherlands	-	50
New Zealand	-	7
Nicaragua	13	-
Nigeria	4	-
Norway	-	17
OAMCAF	87	-
OAMCAF	(4)	-
Cameroon	(15)	-
Central African Republic	(3)	-
Congo	(1)	-
Dahomey	(1)	-
Gabon	(1)	-
Ivory Coast	(45)	-
Madagascar	(14)	-
Togo	(3)	-

パナマ	四	
パラグアイ	四	
ペルー	一六	
ポルトガル	四七	
ルワンダ	六	
シエラ・レオーネ	六	
スペイン		二九
スウェーデン		四〇
スイス		二七
タンザニア	一五	
トリニダード・トバゴ	四	
ウガンダ	四一	
連合王国		五七
アメリカ合衆国		四〇〇
ヴェネズエラ	九	
ザイール	二〇	
合計	一、〇〇〇	一、〇〇〇

注1 ルクセンブルグを含む。

Panama	4	-
Paraguay	4	-
Peru	16	-
Portugal	47	-
Rwanda	6	-
Sierra Leone	6	-
Spain	-	29
Sweden	-	40
Switzerland	-	27
Tanzania	15	-
Trinidad and Tobago	4	-
Uganda	41	-
United Kingdom	-	57
United States of America	-	400
Venezuela	9	-
Zaire	20	-
TOTAL	1,000	1,000

* Including Luxembourg

(参考)

この議定書は、延長された一九六八年の国際コーヒー協定が、一九七五年九月三十日に失効するので同協定の効力を継続するため、第二十五回国際コーヒー理事会においてその有効期間を原則として更に一九七六年九月三十日まで再延長する目的をもつて同協定と一体の文書として採択されたものである。